

LAS ESTACIONES (The Seasons)

Henry David Thoreau

Comentario Previo

The Seasons es el primer texto que se conserva de Thoreau; se data alrededor de 1828-1829, aunque no está fechada y está firmada con el nombre de “Henry David Thoreau”, en lugar de “David Henry” (Thoreau no cambia su nombre hasta después de 1837); esto puede deberse a que el texto se firmara posteriormente.

Es curiosa la continua repetición del “ahora” (*now*), bajo una clara influencia del *carpe diem*. En estos años, Thoreau asiste a clase con su hermano; su profesor, Phineas Allen*, es naturalista, y uno de los primeros precedentes de su pensamiento. Una de las ideas clave en el pensamiento de Thoreau es esta momentaneidad; vivir el presente sin pretensiones de futuro, sin más intención que aquello que se hace ahora. Esta idea le llevará un compromiso directo con sus convicciones y principios, sin un “mañana” al que recurrir, que representa toda su vida y aparece principalmente en uno de sus textos más importantes, *Walking*.

Diego Clares Costa

Las estaciones (1828-1829?)

¿Por qué cambian las estaciones? ¿y por qué
aparecen las cumbres tormentosas del Invierno?
Es su palabra en lo alto,
la que regula el variado año cambiante.¹

Hay cuatro estaciones en el año, Primavera, Verano, Otoño, e Invierno. Comenzaré con Primavera. Ahora vemos el hielo empezando a derretirse, y los árboles a florecer. Ahora el Invierno se consume, y la tierra comienza a verse verde con la nueva hierba². Los pájaros que últimamente han estado en regiones más al sur vuelven para alegrarnos con su canto mañanero.

Después llega el Verano. Ahora tenemos una hermosa vista³. Los árboles y flores están en eclosión. -Ésta⁴ es la parte más placentera del año. Ahora la fruta comienza a formarse en los árboles, y todas las cosas parecen hermosas.

* Más información sobre Phineas Allen en: <http://www.kouroo.info/kouroo/thumbnails/A/PhineasAllen.pdf>

1 “Why do the Seasons change? and why
Does Winter's stormy brow appear?
It is the word of him on high,
Who rules the changing varied year.”

2 “the new born grass”

En la traducción al castellano, “nuevo” y “nacido”, estos dos adjetivos quedan mal. De hecho, no solemos decir que la hierba “nace”, sino que “brota”, pero la adjetivación de este verbo no es igual en español que en inglés. Para conservar la estructura sintáctica lo máximo posible, considero mejor traducirlo directamente como “nuevo”.

3 “Now we see a beautiful sight”
Literalmente: Ahora vemos una hermosa vista.

4 “Now”

Lo he traducido por “ésta”, en lugar de “ahora”, por mantener la coherencia de la frase en nuestro idioma. El pronombre sigue manteniendo el tiempo presente del original.

En Otoño vemos los árboles cargados de fruta. Ahora los granjeros comienzan a almacenar sus provisiones de Invierno, y en los mercados abunda la fruta. Los árboles están parcialmente despojados de sus hojas⁵. Los pájaros que nos visitaron en Primavera se retiran ahora a regiones cálidas, ya que saben que el Invierno está llegando.

Después llega el Invierno. Ahora vemos la tierra cubierta por la nieve y los árboles están pelados. El frío es tan intenso que los ríos y riachuelos están congelados. -No hay nada verde a la vista. No tenemos pájaros que nos alegren con su canto mañanero. Solo escuchamos el sonido de los cascabeles.

⁵“The trees are partly stripped of their leaves.”

Aunque se ha traducido por “despojado”, el verbo original también tiene el sentido de “desnudo”.